

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНЕ КОСМІЧНЕ АГЕНТСТВО УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ДП «АНТОНОВ»

МАТЕРІАЛИ

**ХІ МІЖНАРОДНОЇ
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
“АВІА-2013”**

21-23 травня

Том 6

КИЇВ 2013

Матеріали XI міжнародної науково-технічної конференції „АВІА-2013”. – Т.6.
–К.: НАУ, 2013.

СПІВОРГАНІЗАТОРИ

- National Aviation Academy State “Azerbaijan Hava Yollari” Closed Joint-Stock Company, Azerbaijan
- Georgian Aviation University, Georgia
- JSC “Civil Aviation Academy”, Kazakhstan
- Nanchang Hangkong University, China
- Vilnius Gediminas Technical University, Lithuania
- The State School of Higher Education in Chelm, Poland
- Moscow State Technical University of Civil Aviation, Russia
- The International University of Logistics and Transport in Wroclaw, Poland
- Polish – Ukrainian Research Institute, Poland-Ukraine

За науковий зміст викладеного матеріалу відповідають автори.

РОБОЧИЙ ОРГКОМІТЕТ

XI Міжнародної науково-технічної конференції “**АВІА-2013**”

Голова

оргкомітету

Кулик М.С. ректор Національного авіаційного університету

Заступник голови

Харченко В.П. проректор університету з наукової роботи

Члени оргкомітету:

Азарсков В.М. в.о. директора Інституту аерокосмічних систем управління
Васильєв В.М. директор Інституту аеронавігації
Гудманян А.Г. директор Гуманітарного інституту
Запорожець О.І. в.о. директора Інституту екологічної безпеки
Зарубінська І.Б. проректор з міжнародних зв'язків
Матвеев В.В. директор Інституту економіки та менеджменту
Сопілко І.М. директор Юридичного інституту
Суслова Г.А. заступник директора інституту ІСАО
Фоменко А.М. директор Інституту міжнародних відносин
Філоненко С.Ф. директор Інституту інформаційно-діагностичних систем
Чемакіна О.В. в.о. директора Інституту аеропортів
Шмаров В.М. директор Аерокосмічного інституту
Юдін О.К. директор Інституту комп'ютерних інформаційних технологій

Секретаріат конференції:

Голова

секретаріату

Зайцев Ю.В. начальник відділу НТІ та ІВ

Члени секретаріату:

Газдюк Р.В. співробітник відділу НТІ та ІВ
Шепель О.Ю. співробітник відділу НТІ та ІВ
Рибалко О.Л. співробітник відділу НТІ та ІВ
Ільченко В.М. помічник проректора з наукової роботи
Корбут Л.А. начальник відділу науково-методичного забезпечення діяльності

ПЕРЕЛІК І ЗМІСТ ТОМІВ

ТОМ 1

- Секція 1.* Вимірювання, контроль, діагностика
- Секція 2.* Інформаційна безпека
- Секція 3.* Спеціалізовані комп'ютерні системи та CALS-технології в авіації
- Секція 4.* Новітні інформаційні технології в авіації
- Секція 5.* Комп'ютерні системи
- Секція 6.* Математичне моделювання та чисельні методи

ТОМ 2

- Секція 7.* Системи зв'язку навігації та спостереження
- Секція 8.* Організація та обслуговування повітряного руху
- Секція 9.* Дистанційно-пілотовані літальні апарати
- Секція 10.* Радіоелектронні пристрої, системи та комплекси
- Секція 11.* Спеціальні телекомунікаційні системи
- Секція 12.* Авіаційна англійська мова та безпека польотів
- Секція 13.* Стан та перспективи розвитку авіоники

ТОМ 3

- Секція 14.* Енергетичне устаткування
- Секція 15.* Сучасні триботехнології в авіаційному та загальному машинобудуванні
- Секція 16.* Сучасні аеропортові технології
- Секція 17.* Сучасні технології підтримки льотної придатності повітряних суден
- Секція 18.* Автоматизація та енергозбереження на транспорті
- Секція 19.* Аеродинаміка та безпека польотів
- Секція 20.* Втома і руйнування авіаційних конструкцій

ТОМ 4

- Секція 21.* Автоматизовані системи управління технологічними процесами
- Секція 22.* Керування складними системами
- Секція 23.* Моделювання в електротехніці, електроніці та світлотехніці
- Секція 24.* Електроніка
- Секція 25.* Міське, промислове, цивільне та транспортне будівництво
- Секція 26.* Технічна естетика, архітектура та дизайн
- Секція 27.* Дистанційні аерокосмічні дослідження

ТОМ 5

- Секція 28.* Хімічна технологія та інженерія
- Секція 29.* Біотехнологія в авіації
- Секція 30.* Землеустрій, картографія та кадастр
- Секція 31.* Авіаційна хімотологія
- Секція 32.* Екологічна безпека

ТОМ 6

- Секція 33.* Економічні та управлінські бізнес-процеси розвитку авіаційних підприємств
- Секція 34.* Сучасна журналістика: соціальна місія і професія
- Секція 35.* Туризм
- Секція 36.* Інформаційно-правові засади міжнародних відносин
- Секція 37.* Міжнародні економічні відносини в умовах глобалізації
- Секція 38.* Міжнародно-правова регламентація повітряного простору
- Секція 39.* Мовна підготовка фахівців авіаційної галузі
- Секція 40.* Психологія безпечної експлуатації авіаційного транспорту
- Секція 41.* Людиновимірність авіації в глобалізованому світі

Секція 39. Мовна підготовка фахівців авіаційної галузі

<i>О.М. Акмалдінова, О.О. Письменна</i> МЕТОДИЧНІ АСПЕКТИ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ-РЕФЕРЕНТІВ АВІАЦІЙНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ	39.1
<i>Г.В. Бабій</i> ВИМОГИ ДО ОСОБИСТІСНИХ ТА ПРОФЕСІЙНИХ ЯКОСТЕЙ ІНЖЕНЕРІВ З ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДЛЯ АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ В КОНТЕКСТІ ФОРМУВАННЯ ГОТОВНОСТІ ДО ПРОФЕСІЙНОГО СПІЛКУВАННЯ	39.5
<i>С.А. Волгіна</i> СПЕЦИФІКА САМООСВІТНЬОЇ ДІЯЛЬНОСТІ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ МАЙБУТНІМИ ФАХІВЦЯМИ У АВІАЦІЙНІЙ ГАЛУЗІ	39.9
<i>О.М. Журавльова, А.В. Головня, Т.В. Смірнова, С.Г. Шурма</i> ФОРМУВАННЯ УСНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТА-ПЕРЕКЛАДАЧА В АВІАЦІЙНІЙ ГАЛУЗІ	39.13
<i>А.А. Заслужена</i> ОСОБЛИВОСТІ РЕАЛІЗАЦІЇ СИСТЕМНОГО ПІДХОДУ В УМОВАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ ШВЕЙЦАРСЬКОЇ КОНФЕДЕРАЦІЇ	39.18
<i>О.О. Іванова</i> НАВЧАННЯ ДІЛОВОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ СТУДЕНТІВ ЕКОНОМІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ В АВІАЦІЙНОМУ ВНЗ	39.22
<i>О.О. Коваленко</i> ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ПРОФЕСІЙНОГО ІНШОМОВНОГО СПІЛКУВАННЯ МАЙБУТНІХ АВІАФАХІВЦІВ ЗАСОБАМИ КРЕАТИВНИХ ТЕХНОЛОГІЙ	39.26
<i>О.В. Ковтун, А.Г. Гудманян</i> КОМУНІКАТИВНІ СИТУАЦІЇ У ПРОФЕСІЙНО-МОВЛЕНСЬВІЙ ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ АВІАЦІЙНИХ ОПЕРАТОРІВ	39.30
<i>Л.М. Конопляник</i> ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПРОЕКТІВ У ВИКЛАДАННІ ПРОФЕСІЙНО СПРЯМОВАНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ІНЖЕНЕРАМ АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ	39.34
<i>В.О. Кузнєцов</i> ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ЯК НЕОБХІДНА СКЛАДОВА КУРСУ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДЛЯ ТЕХНІЧНИХ ФАХІВЦІВ	39.38
<i>О.В. Полякова</i> МІСЦЕ ТА ЗНАЧЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА В ПРОФЕСІЙНІЙ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ	39.42

<i>С.В. Харицька, В.І. Базова</i> ПОШУК ІНФОРМАЦІЇ ЯК ДЖЕРЕЛО ФОРМУВАННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ КУЛЬТУРИ МАЙБУТНЬОГО ПЕРЕКЛАДАЧА АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ	39.46
<i>S. Shurta, G.P. Casula</i> DEALING WITH TRANSLATION MISTAKES: TEACHING ESL TO ITALIAN AND UKRAINIAN STUDENTS	39.50
<i>І.М. Баклан</i> ДИДАКТИЗАЦІЯ ТЕКСТІВ У ХОДІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ГАЛУЗІ ЦИВІЛЬНОЇ АВІАЦІЇ	39.55
<u>Секція 40. Психологія безпечної експлуатації авіаційного транспорту</u>	
<i>І.І. Вржесневський, І.В. Дейнеко, С.О. Русецький,</i> СТАВЛЕННЯ СТУДЕНТІВ ДО САМООЦІНКИ ФІЗИЧНОЇ ПІДГОТОВЛЕННОСТІ У КОНТЕКСТІ КОГНІТИВНИХ ПРОЦЕСІВ	40.1
<i>В.В. Горбунов</i> ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКАЯ НАПРЯЖЕННОСТЬ ПИЛОТА - ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ФАКТОР ЛЕТНОЙ ОПАСНОСТИ	40.5
<i>О.М. Долгова, Т.В. Вашека, О.М. Власова-Чмерук</i> ІНДИВІДУАЛЬНО-ПСИХОЛОГІЧНІ ВЛАСТИВОСТІ ОСОБИСТОСТІ ЯК СКЛАДОВІ ПРОФЕСІЙНОЇ НАДІЙНОСТІ СПІВРОБІТНИКІВ СЛУЖБИ АВІАЦІЙНОЇ БЕЗПЕКИ	40.9
<i>С. Е. Луппо</i> КОНСТРУКТИВНОЕ СОВЛАДАНИЕ С ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМИ СТРЕССОРАМИ КАК ОСНОВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАДЕЖНОСТИ АВИАСПЕЦИАЛИСТОВ	40.13
<i>Н.А. Орленко, В.А. Івахін, К.В. Старостіна</i> ОСОБЛИВОСТІ ПСИХОФІЗИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ ЛЬОТНОГО СКЛАДУ В ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНОЇ ОСВІТИ	40.17
<i>А.В. Петренко</i> КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД К ОТБОРУ ПИЛОТОВ- ИНСТРУКТОРОВ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ АВИАКОМПАНИЙ	40.21
<i>Л.В. Помиткіна, Л.Е. Помиткіна</i> РОЗВИТОК ОСОБИСТІСНИХ ЯКОСТЕЙ, НЕОБХІДНИХ ДЛЯ ПРИЙНЯТТЯ РІШЕНЬ МАЙБУТНІМИ ПРОФЕСІОНАЛАМИ	40.25
<i>О.В. Сечейко</i> ПСИХОЛОГІЧНІ ЧИННИКИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ СПЕЦІАЛІСТІВ УПР	40.29

S. Shurma, PhD
(National Aviation University, Kyiv, Ukraine)
G.P. Casula, MEd
(I.I.S. "Asproni", Iglesias, Italy)

DEALING WITH TRANSLATION MISTAKES: TEACHING ESL TO ITALIAN AND UKRAINIAN STUDENTS

The article zeroes in on the classification of mistakes Ukrainian and Italian students make while translating texts into English. It also offers comparative analysis and the ways of avoiding such mistakes.

In teaching English as a foreign language (EFL), translation is regarded as an essential part of shaping reproductive skills [Ніколаєва, с. 90]. In addition to this, such activity at intermediate and advanced levels of English language knowledge requires intercultural competence, apart from proficiency in Grammar, Vocabulary and Listening. Due to the requirements, both students and instructors face certain difficulties during classroom activity in translation. The aim of the given paper is to analyze the types of mistakes in translation as a classroom activity while professional ESL teaching.

The analysis of students' mistakes was based on the authors' experience in teaching EFL to fourth- and fifth-year students majoring in translation at the National Aviation University, Kyiv, and second- and fifth-year students at Upper Secondary School. We distinguished between six types of mistakes students generally make: grammatical, lexical, spelling, punctuation, style, coherence and cohesion mistakes.

1. *Grammatical mistakes* are those mistakes, which result from the difference in grammatical structures between the Ukrainian, Italian and English languages. It seems that Ukrainian students face more trouble with choosing correct grammar patterns as the difference between synthetic and analytic languages requires more mental efforts. In addition to this, grammatical mistakes lead to misunderstanding which must be avoided in translation as professional activity [Комиссаров, с. 228-229]. Teaching efforts should be directed towards elimination of such problems by way of increasing the share of exercising activities in the classroom. Among the most common mistakes found in students translation tests were as follows:

a. Tense shift. Because the system of tenses in the Ukrainian language is quite different from the English ones, this type of mistakes is quite common. In fact, students fail to identify the type of action and therefore fail to choose the correct tense form. For instance, the sentence "*Постійно удосконалюються служби авіаційної безпеки: ...*" requires the use of Present Continuous Tense triggered by the lexical marker "*постійно*" (constantly), and the indication to the changing situation rendered by the use of verb indicating developing situation. Three out of 21 students failed to notice these markers and thus translated the sentence using the Present Simple form, mistakenly taken the word "*постійно*" as the indicator of

habitual action [Quirk, p. 41]. Unlike the Ukrainian language, Italian requires the simple present of the indicative mode to describe habitual actions in sentences such as "*Abito ad Iglesias da 20 anni*", while English needs the present perfect or the present perfect continuous, "*I have lived in Iglesias for 20 years*" or "*I have been living in Iglesias for 20 years*", to indicate duration of an action which starts in the past and continues in the present.

b. Wrong word order. The word order in Ukrainian is not fixed; however, both in the English and Italian languages it is quite rigid. Basic Italian word order is SVO (Subject+Verb+Object) and SVDOIO (Subject+Verb+Direct Object+Indirect Object) [Bonomi, p. 139], but unlike English in Italian the subject can be omitted and this omission makes the mistake quite common among the Italian students. Ukrainian students tend to be wrong in determining the object and the subject of Ukrainian sentences especially in sentences with passive verbs or in elliptical ones. In addition, students tend to make translated sentences redundant by turning parenthetical and appositive elements into sentences, e.g.: "*Ленглі, один із піонерів авіації, вів роботу зі створення літального апарату, важчого за повітря*". This Ukrainian sentence contains an appositive phrase separated with commas which the student in her translation tried to turn into a separate clause: "*Langley is one of the aviations pioneer was working under the creation of aircraft which was heavier than air*" (we offer the sentence as it was in the student's paper). Apart from other mistakes which are obvious in the translation, the student failed to identify the need of having S-V elements required in both clauses she created.

c. Subject – verb agreement. One of the frequent mistakes in translations of the Ukrainian students is wrong identification of the subject of a translated sentence and thus agreeing the verb with the element closest to it. It was noticed that around 65% papers have at least one such mistake, for instance, "*the scientists of aviation was thinking*". Working on syntactical analysis of both original and translated sentences seems a fruitful way of helping students avoid this type of mistake.

2. *Lexical mistakes* mostly result from the lack of vocabulary knowledge and inability to differentiate between synonyms in the target language. Misleading words that sound similarly in both languages or in the language of translation also present a difficulty for students. What is more, translating of terminological units and units the meaning of which is highly determined by the context, require from the students profound knowledge of morphology and syntax of the English language. To deal with this type of mistakes, ESL instructor should organize the teaching process in such a way as to increase the number of productive exercises which require the students to differentiate between synonyms, to practice using new lexical units and to identify the contextual link between the words in sentences and phrases.

a. Word-for-word translation. Lack of linguocultural knowledge and combinatory rules of the English language lead to literal translations when students face a word combination they have not come across before. For example, the phrase "*регулярні та нерегулярні перевезення*" (*scheduled and non-scheduled air service*) were translated by 48% of students as "*regular and non-regular transportation*". Here the students used the English equivalent similar in sound with the Ukrainian one. Besides, in literal translation "the literal meaning is taken as if straight from the dictionary (that is, out of context)" [Hervey, c. 15]. Italian students tend to translate

idiomatic expressions not taking into account the cultural diversity that exists with English correlative ones. As an instance, the Italian idiomatic expression "*Non tergiversare*" is usually translated "*Don't lose time*", while "*Don't beat about the bush*" is the correct expression.

b. Using wrong collocations. Examining mistakes Upper Secondary students make when translating from Italian into English, it strikes that Italian interferes when students translate English expressions and vocabulary which are not found in it. For example, "*Che serata romantica*" is usually translated "*That romantic evening*" but not "*What a romantic evening*". "*Che*" in Italian is an exclamatory pronoun and it cannot be followed by a definite article. The phrase '*what a*' in Italian corresponds to "*come una*" and a sentence with such phrase, as "*Come una serata romantica*", should be translated "*Like a romantic evening*". The nature of these mistakes affects interlanguage as the acquisition of this peculiar linguistic aspect of English is not still completed and Italian interferes in translation. Students from Ukraine have trouble with translating complex terminological units as the word order in them is different in two languages. For example, the student translated the word combination "*братів Райт*" as "*Brothers Wright*" instead of "*the Wright Brothers*" using analogous with the Ukrainian language postmodification position of a noun instead of premodification.

c. Using wrong synonyms. Students often seem to have trouble differentiating between synonyms which as a rule defines the advanced and proficiency levels of English mastery. In the following example, a student uses the word "*intrusion*" instead of "*interference*" while translating the word combination "*незаконне втручання*".

3. *Spelling mistakes* apart from simple ignorance of how the word should be spelled, seem to occur when the students have problem with forming derivatives. A common mistake with Ukrainian students is doubling final consonant while adding -ed in Past Simple and Participle II forms, as in "*referred, travelled*" and others. The interference of American and British variants also plays its role as in "*fulfill*" vs "*fulfil*". A frequent mistake occurs when Italian students translate words which contain double consonants such as "*immaginazione*" and "*repubblica*". As they translate them into English they make spelling mistakes such as "*immagination*" and "*republic*", and not "*imagination*", "*republic*". This happens because Italian interferes with the formation of spelling rules and this can be defined as an interlanguage phenomenon.

4. *Punctuation mistakes*. The difference between punctuation rules in the Ukrainian and the English language as well as lack of attention to them during the classes result in wide-spread misuse of inverted commas, commas and semicolons in Ukrainian translations. The same in Italian, in particular Italian language does not require the comma when making a list of things before the conjunction "e", "*Lei comprò una cipolla, due carote e tre zucchine*", while English requires it before "*and*", "*He bought an onion, two carrots, and three zucchini*".

5. *Stylistic mistakes* include using words belonging to a different register. Colloquial vocabulary is often used by the students even if the situation of communication requires the use of terms or neutral words, for instance, using contractions while translating scientific texts or reports.

6. *Coherence and cohesion mistakes* seem to be more common among the Ukrainian students as they are hardly taught that at schools. In addition, Ukrainian writing traditions encourage verbosity while English ones tend to brevity and stricter text organization rules. Coherence and cohesion mistakes Italian students make concern links between sentences and paragraphs, while the latter affects agreement of parts of speech.

a. Wrong understanding of logical connections. While translating larger texts, Ukrainian students find it difficult to build parallels between semantic relationships implied between sentences [Quirk, p. 248] as well as rendering them into the language of translation. Thus, misplaced modifiers are popular mistakes in translation. Italian students are not accustomed to using connectors when linking sentences in English and this creates no logical coherence in the text.

b. Wrong identification of collocation connections. Interference of the native language leads to the wrong choice of translation strategy. This may result in the change of the sense of the original sentence. For instance, Italian students tend to translate the sentence "*Il vento soffiava dolcemente tra gli alberi*" as "*The wind was blowing softly between the trees*", the Italian preposition '*tra*' indicates both the English prepositions "*between*" and "*among*". The correct preposition is "*among*" and the mistake depends on the fact that Italian does not distinguish this difference and therefore students do not recognize the correct one. Acquisition of this grammar rule is not complete as a problem of interlanguage conditions it. Ukrainian students are noticed to have similar trouble with using prepositions, as there is mostly no direct equivalence in their use: "*entering to the building*" <= "*входячи до будівлі*", etc.

c. Lack of background cultural knowledge. It was noted that mistakes students make largely lead to translation loss. In fact, when translating from one language to another, "general cultural differences are sometimes bigger obstacles to successful translation than linguistic differences" [Hervey, c. 25]. Comparing certain features of Italian, Ukrainian and English, we can understand better the mistakes students make. Translation loss is frequent when dealing with realia, proverbs and idioms. For example, a proverb such as "*Una rondine non fa primavera*" is translated "*One swallow does not make spring*", while the correct translation is "*One swallow does not make a summer*", "*spring*" instead of "*summer*", as swallows arrive in Italy in spring. Instead, the idiom "*Stava correndo a perdifiato*" is translated "*He was running very fast*", "*perdifiato*" as "*running fast*", although "*It was running at breakneck speed*" is the closest translation to the Italian sentence. In these cases the loss of meaning is evident when adopting inadequate choices of vocabulary.

Conclusion

The difference in mistakes and thus the strategies the instructor chooses in teaching process largely depend on the general interference of the native language. Thus, similarity in language type predetermines the types of mistakes which are more common among the students of one language community in comparison to another. Belonging to the group of analytic languages, Italian demands the acquisition of spelling, grammar, syntax, and idiomatic expressions when translating

into English, while the Ukrainian language requires more mental and mnemonic efforts on the side of Ukrainian students mastering English.

References

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Вилен Наумович Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
2. Ніколаєва С.Ю., Бігич О.Б. та ін. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах: Підручник. – К.: Ленвіт, 1999. – 320 с.
3. Bassnett S. Translation Studies. – Routledge: London, 1988. -176 с.
4. Bonomi I., Masini A., Morgana S., Piotti M. Elementi di linguistica italiana / Ed. by Carocci. – Roma: Carocci editore, 2004.- 161 p.
5. Hervey S., Higgins I., Cragie S., Gambarotta P. Thinking Italian Translation. – Routledge: London, 2000. – 228 p.
6. Heubner T. Linguistic System and Linguistic Change in Interlanguage // Studies in Second Language Acquisition. – Cambridge University Press, 1983.- P. 35-55.
7. Krashen S. Bilingual Education and Second Language Acquisition Theory. – Los Angeles: Language Education Associates, 1981.- 150 p.
8. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. A University Grammar of English / Ed. by I.P.Verhovska. – М.: Высш. школа, 1982. – 391 с.